

# 堂吉诃德 (下)

[西班牙] 塞万提斯 著 张广森 译

译  
文  
名  
著  
精  
选

Miguel de Cervantes

## Don Quijote

YIWEN  
CLASSICS



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

# 堂吉诃德 (下)

[西班牙] 塞万提斯 著 张广森 译

Miguel de Cervantes

Don Quijote



上海译文出版社

# 目 录

## 第一部

致贝哈尔公爵 .....	003
序 言 .....	005
第 一 章 拉曼查的著名绅士堂吉诃德的身世及日常生活.....	012
第 二 章 匪夷所思的堂吉诃德第一次离家出游 .....	017
第 三 章 堂吉诃德受封骑士的滑稽经过 .....	022
第 四 章 我们的骑士离开客棧后的奇遇 .....	028
第 五 章 续讲我们这位骑士的不幸遭遇 .....	034
第 六 章 神父和剃头师傅在我们那匪夷所思的绅士家书房里 进行的有趣大清查 .....	038
第 七 章 我们的好骑士拉曼查的堂吉诃德第二次出游 .....	045
第 八 章 勇武的堂吉诃德遭遇意想不到的骇人风车之险以及 其他值得永志不忘的事情 .....	050
第 九 章 骁勇的比斯开人和英武的拉曼查人的恶战有了结局 .....	058
第 十 章 堂吉诃德和侍从桑丘·潘萨间的妙语趣谈 .....	062
第 十 一 章 堂吉诃德和几个牧羊人之间的故事 .....	067
第 十 二 章 一个牧人对堂吉诃德等人讲的故事 .....	073
第 十 三 章 牧羊女马尔塞拉的故事的结局及其他 .....	078

第十四章	已故牧人的绝命诗篇及其他出人意料的事情	086
第十五章	堂吉诃德遇上几个凶残的延瓜斯人后的悲惨经历	096
第十六章	匪夷所思的绅士在自以为是城堡的客栈里的遭遇	102
第十七章	续讲剽悍的堂吉诃德及其忠实的侍从桑丘·潘萨 在那误认为城堡的客栈里遭受的无尽磨难	109
第十八章	桑丘·潘萨跟他的主人堂吉诃德的对话以及 其他值得一书的事情	117
第十九章	桑丘·潘萨对其主人发的妙论以及堂吉诃德遭遇 死人和其他著名事件	127
第二十章	勇武的拉曼查的堂吉诃德以最小风险创造了世界上 任何著名骑士所未见和闻所未闻的奇迹	134
第二十一章	我们那战无不胜的骑士冒险夺得曼博里诺头盔 以及其他许多事情	145
第二十二章	堂吉诃德解救了一伙被强行押往并非想去之处的 犯人	154
第二十三章	这部真实历史所述最为特别的故事之一：著名的 堂吉诃德的黑山奇遇	162
第二十四章	续讲黑山里的故事	173
第二十五章	勇武的拉曼查骑士在黑山的种种奇举以及他模仿 抑郁美少苦修	180
第二十六章	续讲堂吉诃德在黑山的相思表演	194
第二十七章	神父和剃头师傅如何得遂心愿以及这部伟大传记 不可或缺的其他一些事情	202
第二十八章	神父和剃头师傅在黑山的新奇有趣遭遇	217
第二十九章	将害相思病的骑士从自设的苦境中解救出来的妙计	

	良方 .....	228
第三十章	美丽的多罗特娅的机智及其他开心趣事 .....	239
第三十一章	堂吉诃德及其侍从桑丘·潘萨间的妙论和其他事情 .....	247
第三十二章	堂吉诃德一行在客栈里的遭遇 .....	255
第三十三章	小说《好奇的冒失鬼》 .....	262
第三十四章	小说《好奇的冒失鬼》的下文 .....	279
第三十五章	堂吉诃德英勇大战酒囊及《好奇的冒失鬼》的收场 .....	295
第三十六章	发生在客栈里的其他奇事 .....	301
第三十七章	续讲米壳米空公主的故事及其他有趣的事情 .....	309
第三十八章	堂吉诃德关于文武两道的妙论 .....	317
第三十九章	战俘讲述自己的生平经历 .....	320
第四十章	续讲战俘的故事 .....	327
第四十一章	战俘接着讲述自己的遭遇 .....	338
第四十二章	客栈里出现的其他情况以及别的许多值得一提的事情 .....	353
第四十三章	年轻骡夫的轶闻以及发生在客栈里的其他趣事 .....	359
第四十四章	续讲客栈里的新鲜事儿 .....	368
第四十五章	澄清曼博里诺头盔及驴鞍之疑兼述其他确实发生过的事情 .....	376
第四十六章	巡捕的豪举和我们的好骑士的震怒 .....	383
第四十七章	拉曼查的堂吉诃德莫名其妙地中了魔法及其他逸事 .....	390
第四十八章	教士继续就骑士小说及其他事情高谈阔论 .....	398
第四十九章	桑丘·潘萨对他的东家说的悄悄话 .....	404
第五十章	堂吉诃德同教士的智辩及其他 .....	410

第五十一章	羊信对押送堂吉诃德的人们讲的故事 .....	415
第五十二章	堂吉诃德对羊信大动肝火并以自讨苦果了结了 跟鞭身赎罪的人们的奇特纠葛 .....	419

## 第二部

致莱莫斯伯爵 .....	435	
序    言 .....	437	
第  一  章	神父和剃头师傅同堂吉诃德谈病 .....	440
第  二  章	桑丘·潘萨跟堂吉诃德的外甥女、管家大吵大闹 以及其他趣事 .....	449
第  三  章	堂吉诃德、桑丘·潘萨和参孙·卡拉斯科学士间 妙趣横生的谈话 .....	453
第  四  章	桑丘·潘萨消除了参孙·卡拉斯科的疑问以及 其他值得一听一讲的事情 .....	460
第  五  章	桑丘·潘萨和他的老婆特雷莎·潘萨之间有趣的 悄悄话以及其他值得永志的事情 .....	465
第  六  章	全书最重要的章节之一：堂吉诃德同外甥女及 管家的谈话 .....	471
第  七  章	堂吉诃德和侍从的交谈及其他重大事件 .....	475
第  八  章	堂吉诃德在探望意中人托博索的杜尔西内娅途中的 遭遇 .....	480
第  九  章	看后便知 .....	487
第  十  章	桑丘为使杜尔西内娅小姐中魔而用的心计以及	

	别的一些可笑而真实的事情 .....	490
第 十 一 章	勇武的堂吉诃德同《死神会议》之车的奇遇 .....	498
第 十 二 章	英武的堂吉诃德与剽悍的镜子骑士的巧遇 .....	504
第 十 三 章	续讲林中骑士的逸事；两位侍从间机敏、新奇而 轻松的谈话 .....	511
第 十 四 章	续讲林中骑士的逸事 .....	516
第 十 五 章	说明和交代镜子骑士及其侍从的身份 .....	525
第 十 六 章	堂吉诃德遇到拉曼查的一位有识之士 .....	527
第 十 七 章	堂吉诃德以圆满结束的狮子事件昭示出其前无 古人的胆气达到了和可能达到的极端程度 .....	535
第 十 八 章	堂吉诃德在绿衣骑士的城堡或宅院的所作所为 以及其他奇闻趣事 .....	543
第 十 九 章	痴情牧人的遭遇及其他确实有趣的事情 .....	553
第 二 十 章	阔少卡马乔的婚礼以及穷汉巴西利奥的遭遇 .....	559
第 二 十 一 章	续讲卡马乔的婚礼以及别的趣事 .....	568
第 二 十 二 章	骁勇的堂吉诃德顺利完成对拉曼查腹地的 蒙特西诺斯洞穴的伟大探险 .....	573
第 二 十 三 章	绝妙的堂吉诃德讲他在蒙特西诺斯洞底的惊人 见闻，其离奇与荒诞让人觉得纯属杜撰 .....	581
第 二 十 四 章	看似荒诞却是真正理解这部伟大传记必不可少的 无数琐事 .....	591
第 二 十 五 章	驴叫逸事和杂耍艺人趣闻以及算命糊涂的 绝妙神通 .....	596
第 二 十 六 章	续讲杂耍艺人趣闻以及其他确实奇妙的事情 .....	605
第 二 十 七 章	佩德罗师傅及其猴子的来历，堂吉诃德没能按 自己的希望和想象了结驴叫风波反受其累 .....	613
第 二 十 八 章	贝内恩赫利说：认真阅读就能知道所讲的事情 .....	618

第二十九章	著名的魔船逸事 .....	622
第三十章	堂吉诃德遭遇狩猎美人 .....	628
第三十一章	许多重大事件 .....	633
第三十二章	堂吉诃德驳斥对自己的责难以及其他严肃而有趣的事情 .....	640
第三十三章	公爵夫人及其侍女们同桑丘·潘萨进行的值得一读和好好品味的有趣谈话 .....	651
第三十四章	本书最重要的故事之一：获悉为举世无双的托博索的杜尔西内娅解除魔法的秘诀 .....	658
第三十五章	续讲堂吉诃德得到如何为杜尔西内娅解除魔法的秘诀以及另外一些出人意料的事情 .....	664
第三十六章	绰号为忧戚嬷嬷的三摆裙伯爵夫人的出人意料奇特逸事以及桑丘·潘萨写给老婆特雷莎·潘萨的家书 .....	672
第三十七章	续讲忧戚嬷嬷的奇特逸事 .....	677
第三十八章	忧戚嬷嬷讲述自己的不幸遭遇 .....	679
第三十九章	三摆裙续讲她那令人难忘的精彩故事 .....	684
第四十章	同这桩奇遇和这个令人难忘的故事相关的事情 .....	686
第四十一章	赖销飞木登场，结束这段没完没了的故事 .....	691
第四十二章	堂吉诃德给即将出任海岛总督的桑丘·潘萨的忠告以及其他一些重要事情 .....	700
第四十三章	堂吉诃德给桑丘·潘萨的另外一些忠告 .....	704
第四十四章	桑丘·潘萨被送往任所和堂吉诃德在城堡中的奇遇 .....	709
第四十五章	伟大的桑丘·潘萨接掌海岛并开始施政 .....	720
第四十六章	阿尔蒂西多拉的情思导致堂吉诃德身受铃铛猫的惊恐 .....	728



第四十七章	续讲桑丘·潘萨在任所的表现 .....	733
第四十八章	堂吉诃德同公爵夫人的嬷嬷罗德里盖斯的纠葛以及 其他值得大书特书并永世流传的事情 .....	741
第四十九章	桑丘·潘萨巡查海岛过程中的见闻 .....	747
第五十章	揭示殴打嬷嬷、招挠堂吉诃德的魔法师、刽子手的 真面目以及小厮给桑丘·潘萨的老婆特雷莎· 潘萨送信的经历 .....	757
第五十一章	桑丘·潘萨续建政绩以及其他有趣的事情 .....	765
第五十二章	名叫堂娜罗德里盖斯的另一位忧戚或伤心嬷嬷的 逸事 .....	772
第五十三章	桑丘·潘萨弃官的悲惨经过 .....	778
第五十四章	与本传相关而并非离题的情节 .....	784
第五十五章	桑丘在路上的遭遇以及别的一些一看便知的事情 .....	790
第五十六章	为维护堂娜罗德里盖斯嬷嬷的女儿，拉曼查的 堂吉诃德同马弁托西洛斯进行了亘古未闻的大战 .....	796
第五十七章	堂吉诃德辞别公爵以及他同公爵夫人的聪明伶俐的 使女阿尔蒂西多拉间的逸事 .....	800
第五十八章	堂吉诃德奇遇不断、应接不暇 .....	806
第五十九章	堂吉诃德碰上的一桩堪称奇遇的新鲜事儿 .....	816
第六十章	堂吉诃德前往巴塞罗那途中的遭遇 .....	823
第六十一章	堂吉诃德抵达巴塞罗那后的遭遇及其他真实而 并非有趣的事情 .....	835
第六十二章	神奇人头像逸事及其他不能不讲的小事 .....	837
第六十三章	桑丘·潘萨参观战船突然遭难以及新的摩尔美人 传奇 .....	849

第六十四章	出道以来最令堂吉诃德痛心疾首的遭遇 .....	857
第六十五章	揭示白月骑士的来历以及堂格雷戈里奥获救和其他事件 .....	860
第六十六章	自己读过或听人念过便知的事情 .....	864
第六十七章	堂吉诃德决定做牧人在野外度过承诺的一年之期以及别的一些确实有趣的好事 .....	869
第六十八章	堂吉诃德遭遇猪群 .....	873
第六十九章	这部伟大传记记述的堂吉诃德最特别、最新奇的遭遇 .....	879
第七十章	接续前章并交代这段故事的幕后情节 .....	884
第七十一章	堂吉诃德在回乡路上同其侍从桑丘的交易 .....	890
第七十二章	堂吉诃德和桑丘终于回到家乡 .....	896
第七十三章	堂吉诃德在村口见到的朕兆及其他为这部伟大传记增光添彩的事情 .....	900
第七十四章	堂吉诃德病倒、立遗嘱及与世长辞 .....	904

## 第二部



## 致莱莫斯伯爵

记得日前在向阁下呈上那些虽已出版但却未及演出的剧作的时候，我曾说过，堂吉诃德已经穿好马靴准备前去拜谒阁下；现在我要说的是，他不仅穿好了马靴，而且已经启程。如果他能够得以到达尊前，我也算是了却了对阁下的一桩心愿，因为各方人士都在催我尽快使之面世，以消除那个假堂吉诃德第二<sup>①</sup>之名四处招摇的家伙造成的祸患及恶果。其中最为情真意切的要数中国的大皇帝。大约一个月前，他派专使给我送来了一份中文御札，请我——确切地说是求我——将之派去，因为他想筹建一所卡斯蒂利亚语学校并以《堂吉诃德传》为读本。与此同时，他还希望我能出任该校的校长。我问那来使，皇帝陛下是否让他给我带来了路费。他回答说，根本没有想到。于是，我就对他说道：那么，老兄啊，您怎么从中国来的还是怎么回到中国去吧，本人年老体弱经受不起那么长的旅途跋涉，再说嘛，即使没病，也没钱支付一路用度。管他是皇帝还是国王呢，我有那不勒斯的莱莫斯伯爵，他虽然给不了我学校、学院里的什么头衔，却一直在关照我、一直对我恩重过望。我就这样将他打发走了并就此搁笔，恭请阁下笑纳即将奉上的《佩尔西莱斯和西吉斯蒙妲历险记》，Deo volente<sup>②</sup>，四个月内就能完稿。这将是一部咱们西班牙语文学——我是指消遣类——中或最糟或最好的著作。我不该说“最糟”两字，据朋友们讲，这本书一定会好得不能再好。祝愿阁下身体健康。佩尔西莱斯亟待亲吻阁下的双手，而作为阁下的忠仆的在下只能亲吻您的双

脚了。一千六百一十五年十月末日于马德里。

阁下的忠仆

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

---

① 指一六一四年(即塞万提斯的《堂吉珂德》出版后九年)在塔拉戈纳出版的《堂吉珂德第二部》，作者署名为阿隆索·费尔南德斯·德·阿维亚内达。

② 拉丁文，意为“如若一切顺利”。

## 序 言

天啊，尊贵或平凡的读者啊，你此刻一定急不可待地要读这篇序文了，以为能够从中看到对第二个《堂吉珂德》——我指的就是据说孕育于托尔德西亚斯却出生在塔拉戈纳那个——的作者的攻讦、指斥和恶骂！不过，事实上，我是不会让你称心的。尽管再窝囊的人受了欺侮也会暴跳，可是，这一规律对我无效。你大概恨不得我会骂他是蠢驴、是笨蛋、是大胆狂徒，只是我未曾有过那种念头：还是让他去自作自受，各人的事情自己管，由他去吧。我所不能释怀的只是他居然说我老了，而且还少一只胳膊，就好像我应该阻止时间使之因为我而不要流逝，就好像我把胳膊丢在了酒馆里而不是在那古往今来从未有过、后人也未必能够遇到的至为崇高的场合。我的伤残，尽管在一般人的眼里不会是光艳夺目，但至少一直得到了了解其来历的人们的尊重：一个战士宁可战死也不能苟且逃生。就我本人而言，如果能够让我重新选择，我还是宁愿置身于那场辉煌战斗，而不愿由于错过机会而得以使肢体保全至今。战士脸上和心中的伤疤犹如夜空的明星，可以激励别人为博取至高名望和无愧赞誉而奋进。此外，还必须说明，文章并非是由白发辍辑而成，靠的是才智，而才智是伴随年龄而增长的。我耿耿于心的另外一点是他说我钦羨心重，而且，还像是怕我不懂似的，喋喋不休地跟我大讲“钦羨”的涵义。说一句掏心窝子的话，在“钦羨”的两层意思里面，我只知道圣洁的、高尚的和善意的那种。既然事实是这样，我就不可能去嫉恨一位神职人员，更何况那人还跟宗教裁判所沾亲带故<sup>①</sup>呢。如果他的话确实是指似乎所指之人，那可就大错特错了，因为我钦佩那人的才华、欣赏那人的作品、崇敬那人一向担任的高尚职务。不过，我倒真心感谢这位作者指出我的小说<sup>②</sup>写得不错，尽管讥讽多于训诫。事实上，非如此也就好不到哪儿去了。

我觉得你似乎在说我过于拘谨、过于谦和。其实，我是因为知道不该落井下石，这位先生已经够烦的了，连暴露于光天化日之下的勇气都没有，

仿佛犯了弥天大罪似的，隐姓埋名、假造籍贯。如果你有幸见到他，请代我转告：我并没有觉得受到了伤害，我深知魔鬼的诱惑是怎么回事，其中最甚者就是让人以为写书、出书可以名利双收，名越大钱也就越多。为了证明这一点，希望你能以你的才情和趣味给他讲一讲下面这个故事：

塞维利亚有过一个疯子。他想出了一个世界上没有哪个疯子能够想得出来的滑稽透顶的恶作剧：他将一根竹竿的一头削尖，然后就带着那竹竿到街上或者别的随便什么地方去找狗，找到了以后，先用一只脚踩住那狗的一条腿，再用手将其另一条腿撩起来，接着小心翼翼地把竹竿插进那个可以插进去吹气的地方，一直将之吹得跟个皮球似的滚瓜溜圆，完了之后，用手拍拍那狗的肚子，一边放开一边对围观的人（总是很多）说道：“诸位现在还会觉得吹狗是件轻而易举的事情吗？”“阁下现在还会觉得出书是件轻而易举的事情吗？”

如果这个故事还不能让他醒悟，读者朋友，你就再给他讲一讲这个，也是有关疯子和狗的：

科尔多瓦也有过一个疯子。他总是喜欢用头顶着一块大理石板或者是一块分量不轻的石头，每逢有狗不经意地走到他的跟前，他就会将那石板或石块整个儿地砸到那狗的身上去。那狗自然会疼得嗷嗷叫着连跑三条大街都不敢停下来。有一次，挨了砸的是一位帽店老板的宠物。他丢下了那石头，那狗在脑袋被砸以后大叫不止。狗主人看见了，心疼得不得了，抓起一把尺子冲到疯子跟前，打得他浑身上下没剩下一块囫囵地方，边打还边说：“你这个狗东西，敢伤我的猎兔犬？狠心的家伙，没看见这是一只猎兔犬吗？”他就这样“猎兔犬、猎兔犬”地嚷嚷着，直打得那疯子浑身青紫。疯子被教训过了之后就走了，一个多月没再在街上露面。此后，他又故伎重演，而且头顶上的石头块儿也更大了。他每逢走到一条狗的跟前总是上下左右地端详过来、端详过去，就

① 指洛佩·德·维加，他于一六〇八年受雇为宗教裁判所教士并继而担任使徒法庭检察官，一六〇九年加入教团，一六一四年正式接受神职。

② 指作者发表于一六一三年的《训诫小说集》。



是不肯也不敢将那石头放下来，只听他在嘀咕：“这是条猎兔犬，可得当心！”就这样，他把所有遇到的狗——哪怕是看家狗和癞皮狗——都当成了猎兔犬，所以也就再也没有抛下那块石头。

那位作者也许会变成这个样子，再也不敢花费心思去写书了，一旦写糟，后果会比那石头还要严重。请你再告诉他，我根本没有把他说的要用自己的书让我失去收入的大话放在心上。我想借用著名的幕间短剧《佩伦登加》中的一句话来作回答：我的恩公市议员万岁，基督与大家同在。只要以其出了名的乐善好施使我摆脱了拮据的窘境而得以维持的伟大的莱莫斯伯爵长寿，只要尊贵的托莱多大教堂贝尔纳尔多·德·桑多瓦尔-罗哈斯长寿，即使世界上没有了印刷厂、即使攻击我的书籍印得比《明戈·雷布尔戈的歌谣》<sup>①</sup>的字数还要多也没有什么关系。这两位大人无须我阿谀或其他类型的讨好，完全出于自己的好心，主动地给予我以照顾和帮助，致使我即使有一天真的时来运转飞黄腾达起来也不会觉得像今天这样幸福和富有。穷人也会有尊严，可是小人却没有；贫困可能会障住高贵的气质，但却不可能将之完全遮没；哪怕只是透过窘迫的阻隔和间隙，好的品德总会有显露的机会和得到高贵之士的赏识并从而给予提携。

你不必再对他说的啦，我也没有更多的话要对你讲，只想提醒你：你该知道，我此刻奉献给你的这《堂吉诃德》第二部出自于第一部的同一个作者之手、与第一部一脉相承，我为你展示了一个丰富的和最后死了并埋了的堂吉诃德，免得有人无端地再去为他生事。他的事情已经够多的了，有一个诚实的人叙述过他种种奇妙的疯癫言行也就行啦。再好的东西，多了也就不再稀罕；物以稀为贵，哪怕是坏事，也是如此。我忘记告诉你了，等着看我正在收尾的《佩尔西莱斯》和《加拉特娅》第二卷吧。

---

<sup>①</sup> 十五世纪后半叶出现的一部政治讽刺诗集，作者佚名。该诗集采用了分别代表贵族和平民的两个牧人吉尔·阿里瓦托和明戈·雷布尔戈之间的对话的形式，讽刺矛头主要针对卡斯蒂利亚国王恩里凯四世(1425—1474)及其宠臣贝尔特兰·德·拉·库埃瓦。